

SCALETTA in lingue originali

Una bufala bestiale (Eine tierische Ente) di Harry Häner e Serena Tinari

TC 01.00

Moderatore Falò, TSI (11/08/2005) *“proprio oggi infatti la notizia della stampa che ha riportato anche il caso di una capra oggetto di insane manie sessuali”*

TC 01.09

Moderatore SF, uomo

Da 10 vor 10, SF (2/08/2005): *“In der Nordwestschweiz macht sich scharfe Wut auf diesen Menschen breit, der währlose Tiere mutwillig quält“*

TC 01.14

Moderatore TSR, uomo

Da Le Journal TSR: *“une nouvelle victime pour le ou les sadiques des animaux, c’est le 48.ième animal mutilé en Suisse depuis le mois de mai »*

TC 01.20

commento Falò TSI (11/08/2005): *“Sevizie e torture a mucche, pecore, cavalli. È ancora in libertà il maniaco che ha colpito decine di volte nella Svizzera interna”.*

TC 01.28

Ignaz Bloch, Veterinario cantonale Basilea campagna

Es hat mit einer einfachen Meldung angefangen, dass der Tierschutz von Basel gemeldet hat, das sei offensichtlich ein Pferd mit einem Messer verletzt worden

TC 01.37

Melanie Schmid studentessa, da Schweiz Aktuell SF (2/8/2005),

Non riesco a farmi una ragione, perché il mio cavallo sia morto così.

TC 01.43

Ignaz Bloch, Veterinario cantonale Basilea campagna

Und das hat sich wie eine Lawine eigentlich entwickelt - jede Verletzung die bei einem Tier festgestellt wurde, wurde diesem sogenannten Tierquäler zugeschrieben.

TC 01.53

Commento TSR, uomo

Le Journal TSR (15/8/2005) *« Le – ou les coupables – court toujours. Depuis la fin de mai, les cas s’accumulent».*

TC 01.58

TITOLI GIORNALI DA LEGGERE

Un zoophile assoifé de sang (Le Matin)

Il seviziatore degli animali colpisce anche in Ticino (Il Giornale)

Der irre Tierquäler: Wann geht er auf Menschen Los?“ (Blick)

TC 02.09

Moderatore Telegiornale TSI

La polizia continua a brancolare nel buio e sul responsabile è stata anche messa una taglia.

02.16

Commento Telegiornale TSI

“Il modo usato é sempre lo stesso, il maniaco agisce di notte, seviziando gli animali con un oggetto tagliente. Finora dieci mucche, tre cavalli, un gatto, una pecora e un agnello hanno subito maltrattamenti in seguito ai quali tre bestie sono morte”.

TC 02.30

Commento SF, uomo

Tageschau SF (17/8/2005)

Für Hinweise die auf den Verhaftung des Täters führen, sind mittlerweile 26000 Franken auf Belohnung aufgesetzt.

TC 02.37

Commento TSR, uomo

Le Journal TSR (15/08/2005): „entretemps, les éleveurs de la région commencent à prendre des mesures en rentrant leur betes pour la nuit ».

TC 02.47

Ignaz Bloch, Veterinario cantonale Basilea campagna

Sicher kann man zum Schluss, dass ein erheblicher Anteil eine andere Ursache hatte, als das Tierquälerei war.

TC 02.56

Commento SF, uomo

10 vor 10 (2005)

Nach den Behörden, wurden in der Nordwest Schweiz weniger Tiere als gedacht gequält werden.

Ist der Tierquäler bloss ein Phantom?

TC 03.04

Moderatore SF, uomo

10 vor 10 (27/09/2005): *„Veterinärpathologen haben 17 Verdachtsfälle untersucht und keine Anhaltspunkte für Tierquälerei gefunden.*

TC 03.10

Andreas Pospischil, Patologo veterinario Zurigo

10 vor 10 (27/09/2005): *Es hat sich bei praktisch allen Fällen um eine natürliche Erkrankungs- oder todesursache gehandelt.*

TC 03.16

Commento TSR, donna

Mise au point (9/10/2005)

La police a utilisé des carcasses des animaux posés de nuit dans la nature et a filmé ce qui se passait. Des analyses adn ont prouvé que c'était des animaux carnivores qui étaient en cause.

TC 03.26

Olivier Guéniat, capo polizia giudiziaria Neuchâtel

Ci sono uomini - e anche donne - che possono mutilare e maltrattare animali, questo fa parte del "rumore di fondo" della criminalità, nessuno lo nega. Ma da questo ad affermare che ci sia un criminale en serie che faccia tutto questo, bhe oggi sappiamo molto bene che era un fantasma.

TC 03.42 titolo documentario e firme

Una bufala bestiale

di Harry Häner e Serena Tinari

TC 03.53

Olivier Guéniat, capo polizia giudiziaria Neuchâtel

La pression a été totale. Au moment où une vache mourait dans un champ, c'erano 80 media qui s'interessaient à cette vache, extraordinaire.. non mi era mai capitato prima che 80 media si interessassero a una mia inchiesta in un modo così chiassoso (tapageux) e forte.

Titoli articoli da leggere

04.10 Fränzi, das neueste Opfer (Blick)

04.13 Tierquäler trennt einem Geissblock die Zunge ab (NZZ am Sonntag)

04.17 Der Tierquäler ist nicht zu stoppen (Baz)

04.21 Itineraire d'un bourreau d'animaux (LeTemps)

TC 04. 32

Serge Jubin, giornalista Le Temps

En ete 2005 ne se passait pas grand chose, era la seconda parte delle vacanze, nelle redazioni il y avait pas grand chose, c'etait une magnifique histoire que toute la presse nationale television aussi s'en etait emparé. J'avais aussi de la pression, ma redaction me disait il faut faire quelquechose, quelquechose de bien, tu dois aller enqueter, je suis allé sur le terrain, j'ai rencontré les paysans ils sont sinceres ils avaient perdu des vaches ils etaient très emus. Et je crois un element importante anche c'est pas un fait divers classique, il y avait bcp de fascination c'est quoi un zoophile, un sadique, on était très excités à dire mais quel est cet etre humain qui peut faire ça.

TC 05.17 Lorenzo Mammone, Falò TSI, 11/08/2005

"Abbiamo deciso di affrontare il tema, di parlare della furia a sfondo sessuale, di uno o forse di più folli che da alcuni mesi nella svizzera interna seviziano mucche, capre pecore e anche cavalli! Abbiamo deciso di farlo perché c'è chi teme che dietro simili perversioni possa nascondersi un Potenziale, futuro violentatore".

TC 05.39 Giornalista

Che effetto ti fa a vederlo dopo tre anni?

TC 05.43 Lorenzo Mammone, giornalista TSI

Sembra, adesso a sapere cosa c'è dietro, qual è stata la causa di tutta questa psicosi collettiva, sembra quasi impossibile che si possa essere arrivati a fare un servizio come questo. Non uno, ben due giornalisti, sono stati sguinzagliati sul terreno, come diciamo noi, sul terreno: uno in Svizzera Interna, uno qui; abbiamo contattato l'Associazione per il diritto degli animali, psicologi, psichiatri, veterinari...quindi abbiamo fatto tutta una serie di verifiche.

Però abbiamo trattato un tema che è un tema reale, un tema che veramente esiste. Però era difficile effettivamente in quel momento capire che la causa era tutt'altra.

TC 06.23

Serge Jubin, giornalista Le Temps

Tant du cote de la police, que de du cote des veterinaires ou des experts psychiatres on était dans le meme trend, en fait on cherchait vraiment qualcun meme plusieurs personnes semblait-il à l'époque, qui on se prendait aux vaches, chevres, chats. .

TC 06.40

Commento SF, uomo

Schweiz Aktuell

Die Polizei hat in gross aufgebot reagiert, mehr als 30 Polizisten haben nach Spuren den Tater gesucht.

TC 06.47

Commento SF, Donna

Schweiz Aktuell SF

Buren in viele Gemeinde haben Patrouillen zusammengestellt. Aber die Polizei warnt: niemand sollte selber eingreifen, wenn etwas verdächtig beobachtet.

TC 06.56

Commento SF, uomo

10 vor 10 (2/8/2005)

Die Besuchern des Bauernfrüstücks hoffen dass bald jemand der tierquäler auf frischertat ertappt. Was dann zu tun wäre?

TC 07.03

Bethli Kumli, Hausfrau

schmerz, einfach korperliche schmerze zuefuege.

TC 07.07

Natascha Fricker, Verkäuferin, Giebenach

Es gliche das er hat mit den Tiere gemacht, genau das gleiche nur langsamer, schmerzhafter.

TC 07.12 Lorenzo Mammone, giornalista TSI

In un luogo del delitto, cerchi di parlare con gli amici della vittima, coi testimoni, cerchi di capire se la versione ufficiale può essere messa o no in discussione. L'abbiamo fatto anche qui. Il problema vero è che qui, i testimoni erano magari vicino di stalla...la mucca vicina di stalla, che purtroppo non aveva la possibilità di spiegarci che cosa era successo.

TC 07.36

Serge Jubin, giornalista Le Temps

Peut etre que ce que nous a aussi manqué à l'epoque a été d'etre de vrai connaisseurs du mond animalier et naturelle, quand on fait des enquetes on les fait dans le monde de l'economie, de la politique, purtroppo non siamo dei conoscitori a sufficienza di questo domaine, e ça c'est un erreur. .

TC 07.55 Commento Falò TSI (11/08/2005)

La frequenza e la ferocia crescente preoccupano lo psicologo Udo Rauchfleisch.

TC 08.02 Il pensiero che più mi assilla e che mi spaventa e che si possa trattare di una persona che al momento sevizia gli animali, ma che in futuro potrebbe indirizzare la sua violenza contro le donne. Infatti in

alcuni casi si è osservata questa dinamica. Questi individui si sono allenati con gli animali e poi si sono scagliati brutalmente contro le donne.

TC 08.35

Udo Rauchfleisch, psicologo

Ich habe keinen Moment daran gezweifelt, dass es irgend welche andere Ursachen geben könnte bei diesen Verletzungen. Und dann ist es natürlich so, dass wenn man eine vorgefasste Meinung hat, dann wird man alle Informationen quasi durch diese Brille sehen und alle Informationen so interpretieren. Das ist mir auch so gegangen.

TC 08.54

Lettura ABC / 12,13,14

il cervello umano può giocare scherzi simili.

A convinzione segue... interpretazione.

Guardate questo esempio.

A, b, c.

12, 13, 14

Ma allora, il carattere al centro è una B...

O un tredici?

TC 09.24

Commento SF, uomo

Schweiz aktuell SF

Der suche nach der Tierquäler schafft Polizei mit den psychiater Marc Graf zamma. Die art und weise des Verletzungen deuten daraufhin dass der Täter sexuell frustriert ist. Und gestörte Verhältnis zu frauen hat.

TC 09.37

Marc Graf, psichiatra

Granz grob können wir eine Eingrenzung machen, wir nehmen ganz klar an dass ein Man ist, es gibt extrem seltene Frauen die eine solche Tate begehen. Ein Man irgenwo in den Jahren 20 bis 45.

TC 09.46

Udo Rauchfleisch, psicologo

Wir müssten eigentlich den Menschen vor uns haben, das ist unser Arbeitsfeld, jemanden vor uns zu haben und mit dieser Person reden zu können und dann können wir mit mehr Sicherheit sagen, es geht um dieses oder um jenes in der Persönlichkeit, aber nicht über Abwesende, die vielleicht gar keine Menschen sind.

TC 10.07

Commento TSR, donna

Mise au point (9/10/2005)

La police patrouille 24 heures sur 24 à travers champs.

Ces 4 mois de surveillance intensive ont représenté en tout l'équivalent de 1200 jours de travail et ont coûté un million de francs.

Et toujours pas la moindre arrestation du ou des sadiques.

TC 10.22

Moderatrice TSR, donna

Le Journal TSR

Revenons ce soir sur le cas de cet âne trouvé mort à Couvet, dans le canton de Neuchâtel, des nouvelles mutilations aux parties genitales qui s'ajoutent aux 46 cas découverts dans toute la suisse.

TC 10.33

Robert Leu, padrone dell'asino

Un petit âne qui faisait le pere Noël, qui faisait la joie de dizaines d'enfants par année, ce sadique là les a privé des souvenirs, c'est écœurant, c'est inadmissible.

TC 10.52

commento TSR, donna

Mise au point (9/10/2005)

dans son souci de pas négliger aucune piste, la police neuchâteloise accepte tous les aides, meme les plus inattendus, comme celle de cette dame britannique. Elle connaît très bien une grande voyante anglaise, qui conseille les familles royales de Bahrein et d'Espagne.

TC 11.06

Signora inglese

She said there are two people involved. Between 30 and 40 years of age. She said that one is more effeminated, first she thought 2 men but possibly one could be a woman. And that one person actually limped a little bit.

TC 11.39

Olivier Guéniat, capo polizia giudiziaria Neuchâtel

Et puis il y a eu l'autopsie medico-legale, elle a relevé que l'âne était mort d'une crise cardiaque. Ce qu'on a dit de cette ane, on lui a emporté le sexe et là, à l'autopsie la verge elle était belle et bien dans son fourreau, elle était intact, ne présentait aucune blessure. Mais c'est vrai que à l'arrièretrain il y avait une blessure marqué et marquante, on pouvait pas dire si les testicules manquaient ou pas. Quand on a fait l'anamnèse de cet âne, nous ont dit que les testicules avaient été coupés quand il était très jeune. Donc on pourrait pas lui emporter le sexe – la verge était là, les testicules ils ne les avait plus, donc s'était un delict impossible.

TC 12.24

Signora inglese

If this is that, what really happened in Neuchâtel, fine. But if in anyway we could help in Bâle campagne, that would be fantastic.

TC 12.36

Beat Krattiger, commissione speciale Polizia AG, SO, BL

518 Hinweise könnten wir nicht gebrauchen, da waren zum Beispiel Hinweise dass Aliens gelandet sind auf einer Kuhweide (PASCOLO) und dort die Zitzen abgeschnitten haben. Insgesamt haben wir heute 523 brauchbare Meldungen und die werden minutziös gearbeitet zur Zeit.

TC 12.53

Commento TSR, donna

Mise au point TSR (9/10/2005)

Dans son zèle à ne négliger aucune piste, la police arrête même avant de le relâcher un touriste hollandais suspecté parce qu'il avait garé sa voiture en bordure d'un pâturage et qu'il l'observait à la jumelle.

TC 13.12

Iustus Schlegel

Quando ha abbassato il finestrino - porco cane - un bambino si sarebbe spaventato a morte - aveva una faccia assurda, coperta di marrone, forse era truccato. Sembrava una maschera. I capelli li portava come la cantante.. come si chiama?

TC 13.24

OFF Vreni Béguelin

Mireille Mathieu.

TC 13.27

Iustus Schlegel

esatto, Mireille Mathieu. Credetemi, non potevano essere veri capelli.

TC 13.35

Sepp Meile

A uno così bisognerebbe mettere un chip, per sapere sempre dov'è, come la lince.

TC 13.46

Fritz Gerber

Quando sono passato lì dove vedete quegli alberi ho visto una Chevrolet con targa olandese. L'uomo aveva un 45 anni. Quando gli ho chiesto cosa facesse, dice: Amo le montagne, amo la Svizzera, sono in vacanza. In macchina c'era un gran casino... lacci, dei guanti schifosi, buste di plastica, tutto ammucchiato sotto i sedili. Sono andato a chiamare il vicino, Béguelin William, c'e' qualcosa che non mi convince.

TC 14.23

William Béguelin

Gerber Fritz é arrivato di corsa - chiedendomi di aiutarlo.

TC 14.33

Fritz Gerber

William lo prende di petto e gli fa: cerchiamo un seviziatore di animali. L'olandese s'è spaventato. Ci ha detto: io amo gli animali.

TC 14.54

William Béguelin

Io ho pensato che si trattasse d'incidenti. Se si hanno degli animali le cose le guardi un po' diversamente, eh.

Ma certo, é possibile che ci sia un sadico che tortura gli animali

TC 15.14

Fritz Gerber

Uno del Giura bernese mi ha chiamato per fare i complimenti per l'articolo sul Blick. Dice che dalle sue parti un contadino è stato fermato dalla polizia e aveva in auto delle bende, una siringa e un attrezzo per pulire gli zoccoli alle bestie. Per questo l'hanno sbattuto in galera per tre o quattro giorni - strappato ai suoi quattro bambini. Questi bimbi sono diventati problematici a scuola perché il loro papà non era più a casa. Invece, l'olandese l'hanno controllato solo 3 ore e poi rilasciato.

TC 15.47

Sepp Meile

Speriamo che non si faccia rivedere. Sennò ci tocca chiuderlo in un silo per un paio di settimane e vediamo se confessa.

TC 15.57

Giornalista, uomo

ancora oggi é convinto che l'olandese era il maniaco?

TC 16.00

Fritz Gerber

Al 100 per cento.

TC 16.05

Vreni Béguelin

Abbiamo semplicemente la sensazione che si tratti di lui. Ma non lo possiamo provare, questo lo deve fare la polizia. Ma col senso d'insicurezza di quel periodo .. se puoi dare la colpa a qualcuno ti senti meglio.

Titoli giornali da leggere

TC 16.20 Animalì, non tutti seviziati (Corriere del Ticino)

TC 16.23 Tierquäler: bloss 18 Fälle bestätigt (1 Million Franken in Ermittlungen) (Blick)

TC 16.27 Le sadique n'existe pas! (Le Matin)

TC 16.34

Ignaz Bloch, Veterinario cantonale Basilea campagna

Wenn eine Kuh eine Zitze am Euter verliert, dann kann das auch so passieren, dass eine Nachbarin darauf steht und die Kuh steht dann auf und dann reisst das. Und dieser Riss der sieht aus wie mit dem Messer geschnitten

Titoli giornali da leggere

TC 16.45 Tote kuh wurde von Wildsau aufgeschlitzt (Blick)

TC 16.50 La piste du sadique écartée (Le Matin)

TC 16.56

Olivier Guéniat, capo polizia giudiziaria Neuchâtel

Si il y a une chose qu'on doit rétenir de cette affaire, c'est qu'elle est fantastique, parce qu'elle revele la nature humaine dans un grande palette de dimensions. On trouve aussi la fragilité du policier, dans la nature humaine. Quando siamo nel sentimentale, quindi siamo usciti dal razionale, o quando ci conformiamo a una ipotesi, privilegiando una unica pista senza più neanche vedere le altre, bhe siamo on arrive a evacuer delle cose che invece sono evidenti. Le evacuiamo perche' non corrispondono alla ipotesi che abbiamo fatto.

TC 17.25

Commento TSR, uomo

Le Journal TSR

Les mefaits du sadique se reduit comme peau chagrin, hier 4 cas ont été écartés à Neuchâtel, 13 à Zürich et en Argovie. Aujourd'hui ce sont 11 autres en Argovie, Bâle et Soleure. Autour de la police baloise de faire le point, après les mises en doute venues hier de Neuchâtel et Zürich. La commission qui enquete dans le nordwest suisse persiste et signe.

TC 17.46

Beat Krattiger, commissione speciale Polizia AG, SO, BL

Wir gehen heute davon aus dass eindeutig 35 fälle tierquälerei ist. Riteniamo

TC 17.52

Olivier Guéniat, capo polizia giudiziaria Neuchâtel

Là je me suis dit ils s'entetent, s'entetnt parce que comme nous ils ont commis comme nous, nous avons commis un erreur de comunication sur l'âne parce que nous avons écrit sur communique presse que les blessures avaient été produit avec un couteau et ça veut dire une seule ipotesi et je suis persuadé qu'ils ont fait la meme chose, sur plusieurs de leur communiqués a affirmer des choses que ils ne pouvaient pas prouver. Da quel moment, come per l'esperto, come chiunque si sia sbagliato quando c'e' un enjeu majeure - c'est très difficile de revenir indietro.

Titoli giornali da leggere

TC 18.22 Diese Fragen will die Polizei nicht beantworten (blick)

TC 18.25 Che fine hanno fatto 1100 ore di lavoro ?

TC 18.29 L'enquête la plus nulle de suisse (Saturne)

TC 18.34 Moderatore SF, uomo

10 vor 10 SF

la polizia non desidera prendere posizione

TC 18.42

Voce burocratica

da Falò a Polizia di Basilea Campagna, settembre 2008

TC 18.47

da leggere, donna (giornalista falò)

saremmo lieti di potervi intervistare oggi sui fatti del 2005.

Il nostro scopo è di analizzare i possibili errori – a partire da quelli commessi da noi media – per imparare qualcosa.

TC 18.59

Voce burocratica

dalla Polizia di Basilea Campagna a Falò

TC 19.02

da leggere, uomo (polizia di Basilea campagna)

Zudem besteht nach wie vor die Gefahr eines Nachahmers. Eine Fallanalyse (inkl. Analyse der Fehler) möchten wir explizit nicht öffentlich durchführen.

Vor diesem Hintergrund sehen wir leider keine Möglichkeit, für eine solche Reportage Hand zu beten. Die Untersuchungen respektive Ermittlungen sind nach wie vor offen".

TC 19.32

Peter Studer, giornalista

Rudeljournalismus heisst dass ein Journalist etwas merkt, dass er einen Verdacht hat, vielleicht spricht er auch kurz darüber und dann rennen alle Journalisten in die selbe Richtung. Und dieser Rudeljournalismus hat in den letzten 25 Jahren stark zugenommen.

TC 20.09

Peter Studer, giornalista

Wir verkünden nicht das Evangelium im Journalismus, wir bringen Tatsachen die wir für richtig halten oder für vertretbar und Meinungen die wir auch für begründet halten. Aber das Publikum muss wissen, die Wahrheit ist ein ganz schwieriges Gut und gerade bei Kontroversen gibt es meistens keine Wahrheit. Es gibt nur Fakten die so oder anders interpretiert werden können

TC 20.42 Lorenzo Mammone, giornalista TSI

Certo, è paradossale che proprio noi che facciamo le inchieste, che andiamo sul terreno a verificare, che non ci fidiamo delle versioni ufficiali, beh è paradossale che si siamo cascati proprio anche noi.

Quando c'è la notizia sulla quale tu devi andare è chiaro che i tempi per l'attualità sono sempre ristretti e questo è un grosso problema, se hai poco tempo devi comunque ridurre le verifiche. Dobbiamo montare tutto il materiale che è arrivato, nel frattempo arrivano colleghi con altre informazioni che devono essere vagliate, devono essere introdotte nel nuovo servizio, ci sono tutta una serie di post-lavorazioni proprio pratiche – devi fare le letture dei testi, tutta una serie ancora di ricerche mentre il tempo tra l'altro sta scorrendo veloce.

Cioè non siamo perfetti. Tentiamo di fare le cose, ma io credo che sia importante che quello che lo facciamo, lo facciamo credendoci e lo facciamo in buona fede.

TC 21.31

Serge Jubin, giornalista Le Temps

Je trouve c'est très drôle, puisque ça fait 20 ans que je fais du journalisme mais ça c'est une histoire qui revient régulièrement, souvent se pose la question, c'est une magnifique casserole que je traîne, je en suis pas fier mais c'est pas un problème en soit. Ce que je retiens c'est que on doit toujours se poser des questions, même devant l'évidence on doit se dire Oui, mais, oui mais.

TC 21.51

Udo Rauchfleisch, psicologo

Lernen können wir auch daraus, dass wir nach wie vor Hypothesen äussern sollten, aber dass die auch von der Presse als Hypothesen aufgenommen werden. Ich erlebe das selber manchmal, dass ich im Interview etwas sage und das kann dann nur Ausschnittweise zitiert werden - ich lese alles gegen - und trotzdem, in dem Kontext in dem es nachher steht, wirkt es wie eine definitive Aussage, so muss es sein. Und da fühle ich mich als Fachmann ein Stückchen missbraucht.

TC 22.20

Lorenzo Mammone, giornalista TSI

Possiamo sbagliare, ma sbagliamo in buona fede, e questo credo che lo debba sapere l'ascoltatore. Non ci sono calcoli, non ci sono trucchi. Si può sbagliare e ogni tanto si sbaglia. E dobbiamo ammetterlo, ecco. Abbiamo imparato anche che dobbiamo dirlo, che dobbiamo parlare ai nostri ascoltatori, come stiamo facendo adesso.

TC 22.39

Peter Studer, giornalista

Im Journalistenkodex gibt es eine Reihe von Bestimmungen die sagen: Erstens man muss die Quellen überprüfen, das ist die Recherchierverantwortung des Journalisten und zweitens, wenn man einen Fehler macht muss man den - das sagt der Journalistenkodex - UNVERZÜGLICH korrigieren. SOFORT. Da würde ich jetzt sagen, wenn das drei Jahre her ist und bisher nichts oder wenig korrigiert wurde, dann hat man sich sehr viel Zeit gelassen. Aber besser spät als nie.

TC 23.23

Titoli di coda

Camera Angela Meschini. Suono Andy Schniepp. Montaggio Marianne Quarti.
Sonorizzazione Graziano Monzeglio.